

**COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM
FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)**

کمپوٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کا معلوماتی فارم

Form ID (For official use only) / (صرف دفتری استعمال کیلئے) فارم آئی ڈی	<u>16-KP-CH-CH-AY-RB-0028</u>	Date of compiling inventory / فہرست کو مرتب کرنے کی تاریخ	<u>22-November-2016</u>
--	-------------------------------	--	-------------------------

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربع	
Longitude / عرض بلد :	Latitude / طول بلد :
Province / صوبہ : Khyber Pakhtunkhwa	
District / ضلع : Chitral	Tehsil / تحصیل : Chitral
Union Council / یونین کونسل : Ayun	Village / گاؤں : Kalashagrom, Rumbur

Name of Compiler / مرتب کنندہ	Organizational Affiliation / تنظیمی تعلق	Contact No. / رابطہ نمبر	E-mail / ای میل
Meeza Ubaid	<input checked="" type="checkbox"/> NGO <input type="checkbox"/> Local Community <input type="checkbox"/> Any Other : _____	+92-321-5124436	meexa_rishi@hotmail.com

1. Identification of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element Used by the Community concerned (in local language)

مقامی زبان میں لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

Newes'en thi Bashali Parik Dai

1.1.1 Brief descriptive title of the element (in English or Urdu) / اثاثے کے نام کی اردو یا انگریزی میں مختصر تفصیل

Visiting and staying in the Bashali (menstruation house) when a woman has periods

1.2 Domain of the Element / اثاثہ کا دائرہ کار	
Domain	Number 1-9 (prioritize on the basis of relevance of element to domain (s))
<input checked="" type="checkbox"/> Oral Traditions and Expression / زبانی روایات اور اظہارات	2
<input type="checkbox"/> Performing Arts / فنون لطیفہ	
<input checked="" type="checkbox"/> Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور میلہ	1
<input type="checkbox"/> Knowledge and Practices concerning Nature and the Universe/ قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات	
<input type="checkbox"/> Traditional Craftsmanship / روایتی ہنرمندی	
<input type="checkbox"/> Traditional Cuisine / روایتی کھانے	
<input type="checkbox"/> Traditional Games and Sports / روایتی کھیل	
<input type="checkbox"/> Agricultural Practices / زرعی طریقے	
<input type="checkbox"/> Traditional Medicine / روایتی ادویات	
<input type="checkbox"/> Other : _____	
1.3 Community(ies) , groups, and individuals concerned / اس اثاثہ سے وابستہ مقامی آبادی، گروہ، اور افراد	
Kalasha women who reach the age of menstruation of the three valleys of Bumburet, Birir and Rumbur.	
1.4 Physical location(s), distribution, and frequency of enactment of the element	اس اثاثے کا منبع کونسا علاقہ ہے؟ اور اس کا رواج کتنا ہے؟ لوگوں میں کتنی مقبولت رکھتا ہے؟
It is practiced in the three valleys of Kalash; Bumburet, Birir and Rumbur. And the women practice it whenever she has periods.	

1.5 Short description of the element (preferably no more than 200 words)

اثاثے کی مختصراً تفصیل (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

The story goes back when Nagadehar from Batrik went to Rumbur and threw three arrows made of 'loin' tree and asked the forces of Rajawa (The king, s'aw) to collect them. The three spots where arrows fell marked the location of alter of Mahadev, alter of Sajigor and the Bashali. The three places are still located there. Since the beginning of Kalasha people, the women while having menses go to the Bashali as they cannot stay in their houses during that period. Therefore, Bashali is a residence of women who have periods. The building has mostly two or three rooms. For example the Bashali of Rumbur is a complex. The oldest one in the front, almost on the road, later another one was made behind it in which one room and three toilets and baths were added. Now the latest building has been added to the complex. It has four rooms, cabinets filled with cooking utensils and required ones for the kitchen and toilets and baths. When girls / women go to Bashali, they take food from house. But facility to cook in a Bashali is also present. When staying in Bashali, the girls and women spend time making sus'ut, patti, piran, they wash their clothes, enjoy storytelling, talk to each other and also read books, magazines or music.

At times, when a woman has to wash clothes of their children or male members, they go to the river, wash clothes and return to the Bashali. Similarly, these women go to work on fields directly from Bashali and then return.

When leaving the Bashali to return home, the woman has to take bath, wash hair, wash clothes and then return to their houses. In the Bashali, there is, 'Dezalik' which is known as either, 'Goddess of Bashali' and 'messenger of God.'

This has been adopted from the red kafirs. When a girl comes to Bashali for the first time, her mother makes a big roti (bread) and put cottage cheese (paneer) on it. A small proportion of it is offered at the altar of 'Dezalik.' A prayer is done that the girl does not come often to the Bashali.

Also if a woman is in labor, and child is not born easily, then offering is made at the altar.

2. Transmission of the ICH Element (personnel and language(s) involved) / غیر مادی اثاثے کی منتقلی

2.1 Personnel/individuals (if applicable) directly involved in the practice and/or enactment of the element (Name, Age, Gender, Professional category)

اس اثاثے سے براہ راست منسلک افراد یا شخصیات (نام، عمر، جنس، شعبہ)

Female members of the Kalasha community are directly involved in this. Any girl / woman who has periods go to the Bashali for the number of days till periods are over and she can return to the village.

2.2 Other people in the community less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission

ایسے مقامی لوگ جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں

At certain times when there is no other woman in the Bashali then one woman / girl can get scared at night therefore younger sister preferably can accompany the elder one to stay in the Bashali till any other woman / girl comes. Also the children who are too young and cannot live without their mothers also stay in the Bashali with their mothers.

2.3 Language (s) and dialect (s) involved (if applicable)

اثاثے کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

2.4 Language (s) and dialect (s) spoken by the community concerned

مقامی آبادی کی زبان اور لہجہ

Kalashamondr

3. State of ICH Element / غیر مادی اثاثے کی حالت

3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community (ies)

آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو کوئی خطرہ ہو؟

none

3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element

اس اثاثے سے جڑے مادی اثاثے جن کو خطرہ ہو۔

None

3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element

کیا اوپر بیان کیے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئیں؟

None so for

3.4 Viability of the element

3.4.1 Does the element require urgent safeguarding

کیا اس اثاثے کو فوری محفوظ کرنے کی ضرورت ہے؟

Yes it does

3.4.2 Is the element a viable representative of the ICH of the community(ies)

کیا یہ اثاثہ قابل عمل ہے؟ اور کیا یہ مقامی آبادی کے غیر مادی وراثتی اثاثہ جات کی نمائندگی کرتا ہے؟

Yes the element is a viable representative of the ICH of the Kalasha community.

3.4.3 Any safeguarding/innovation measures taken for enhancing viability

کیا اس اثاثہ کی بڑھوتری کے عمل کو جاری رکھنے کے لیے کوئی حفاظتی اقدامات کئے گئے ہیں؟

None so for

4. References concerning the ICH element (if any) / اثاثہ کے متعلق حوالہ جات

4.1 Literature (if any) (published articles, books, newspapers etc.)

ادبی حوالے (شاع مضمون، کتابیں، اخبارات وغیرہ)

Title of book, Article, Newspaper etc. / عنوان	Name of Author(s) / مصنف	Publication Year / اشاعت کا سال	Page Number(s) / صفحہ نمبر	Publisher / ناشر
Our women are free				
Kalasha solstice				

4.2 Audio-visual materials, recordings, or any objects etc., in archives, museums, and private collections (if any)

اثاثے کی صوتی، بصری اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب گھر میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)

Title of audio-visual material or object / عنوان	Location / جگہ	Collected / Recorded by / مواد اکٹھا یا ریکارڈ کرنے والے کا نام	Year of collection and/or publication / اشاعت یا اشاعت کا سال

5. Data restrictions and Permissions / مواد پر پابندیاں

5.1 Restrictions if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared

ایسی حساس معلومات جن کو بتایا نہ جاسکے

None

5.2 Resource person(s) detail

معلومات دینے والے کی تفصیل

Name/ نام	Affiliation / وابستگی	Location / رہائش	Contact No. / رابطہ نمبر
Nasim Begum	Working in craft center for Hashu and Member of the Kalasha Community.	Rumbur Valley	
Arab Gul	Community Linguist and teacher in Kalashadur	Karakal Village, Bumburet	0092-345-9233329
Nimar Gul	Teacher at Kalashadur and member of the Kalasha Community	Anish Village, Bumburet	

6. Attachments related to ICH element

- Detailed Description / مفصل تفصیل
- Photograph(s) – Maximum 15, Minimum 10/ (تصاویر (زیادہ سے زیادہ ۱۵ اور کم سے کم ۱۰)
- Audio (if possible)/ صوتی (اگر ممکن ہو)
- Video (if possible)/ بصری (اگر ممکن ہو)
- Other / کوئی اور _____

7. Permission to Compile Data / فہرست کو مرتب کرنے کا اجازت نامہ

7.1 Name(s) of the Person(s) of the concerned community who participated in filling in the form

علاقے کے اس شخص یا اشخاص کا نام جن کی شمولیت سے یہ فارم بھرا گیا۔

Nasim Begum

Nimra Gul

Arab Gul

Meeza Ubaid

7.2 Date (s) and place(s) of information generated / معلومات حاصل کرنے کی تاریخ اور جگہ

21st November 2016
Kalashgrom, Rumbur

23rd November 2016
Brun Village, Bumburet

7.3 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory


اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے مقامی آبادی کا

اجازت نامہ



I Nasim Begum agree as a representative of the Kalasha community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of local community.

میں نسیم بیگم اس علاقہ کی مقامی آبادی کلاشہ کا حصہ اور ان کا / کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا / کرتی ہوں کہ اکٹھی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی یا دونوں اثاثہ جات کی فہرستوں میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی مقامی آبادی کے لوگوں کی باہمی مشاورت سے مبرا گیا ہے

Signature / دستخط:



Signatures of additional community members (if any) / علاقہ کے مزید نمائندوں کے دستخط (اگر کوئی ہیں)

Name (نام)	Signature (دستخط)
Nimra Gul	
Arab Gul	

FOR OFFICIAL USE ONLY

8. Date of entering the information in the National, Provincial, or any other inventory

معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ

	Inventory	Date	Entry ID
<input type="checkbox"/>	Provincial / صوبائی		
<input type="checkbox"/>	National / قومی		
<input type="checkbox"/>	Any Other (Specify Name):- / کوئی اور		